

# Om en bruksanvisning för motorsåg

För några år sedan drabbade jag FTI-medlemmarna med en artikel om erfarenheter av en bruksanvisning för motorgräsklippare. Den här gången gäller det en maskin för grövre avverkning, en elektrisk motorsåg.

**J**ag köpte alltså en sådan såg och började med att läsa bruksanvisningen levererad på 20 språk. Alla språkversionerna är bundna i en volym, cirka 1 cm tjock, i format A5 där den ena språkversionen börjar omedelbart där den förra slutar. Varje språkversion borde börja på en högersida, så att man lätt kan riva ut den språkversion som önskas utan att få med störande inslag av något annat språk. Marginal för hålslagning för förvaring i pärm finns det inte. Hålslagning skulle förstöra rätt mycket av den tätskrivna texten.

På sista sidan finns glädjande nog ett dokumentnummer som dock inte finns för varje språkversion. Dokumentnumret går förlorat om man river ut bara det språk man vill ha. Så vitt man inte skriver av numret från sista sidan. Men det gör kanske de flesta, eller...? Tillsammans med dokumentnumret anges revision 3, en uppgift som har visst intresse för fortsättningen.

Jag kämpade mig genom flera sidor tätskriven text med säkerhetsanvisningar, nyttiga uppgifter för en användare men inte speciellt läsvänligt presenterade. Alla varningar skulle framstå tydligare om de visades som en punktlista istället som i löpande text, som kanske sparar någon del av en procent papper men inte vittnar om någon större användarvänlighet.



**B**ruksanvisningen har sina förtjänster också, t.ex. tydlig beskrivning av märkplåt, lättläst tabell med tekniska data, välpreciserat intyg om överensstämmelse för CE-märkning. Underskriften på det senare saknar dock namnförtydligande och uppgift om undertecknarens organisatoriska hemvist, vilket gör intyget mindre vederhäftigt.

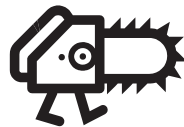
Så kom jag fram till avsnittet **C. BESKRIVNING AV SÄKERHETSUTRUSTNING** och läste följande rubrik: **KEDJEBROMS NÄR GASREGLAGET SLÄPPS UPP.**

Men hallå! Jag trodde att jag köpt en **eldriven** motorsåg! Och sådana apparater har inget **gasreglage**. Visuellt kontroll visade dock att sågen hade en stickkontakt så visst var det en eldriven såg.

Texten fortsätter sedan med att beskriva vad som händer när **gasreglaget** hanteras på olika sätt. Ordet **gasspär** förekommer också, så texten är i alla fall konsekvent.

Nu går det naturligtvis att använda sågen trots denna konstiga nomenklatur, men jag fick idén att se hur det kunde vara på de andra språken. Någon nytta kan det vara med den klumpiga multispråkvolymen och då finner jag följande nomenklatur i versionerna på svenska, engelska, tyska, danska och norska:

Svenska	gasreglage, gasspär
Engelska	switch, switch block
Tyska	schalter, schaltersperre
Danska	kontakt, kontaktspærre
Norska	brytere, sperring av bryter



**B**ara i den svenska versionen förekommer nomenklatur som inte associerar till en elektrisk utrustning och man kan undra vad som är orsaken till denna miss. Det beror kanske på att det blivit något fel i terminologidatabasen, något som märkligt nog inte upptäckts av tillverkaren trots att bruksanvisningen är inne på revision 3.

Eller är det så illa att tillverkaren är medveten om den konstiga svenska nomenklaturen men underlåter att rätta till texten eftersom det då krävs en nytryckning av hela den tjocka bruksanvisningen? Mot denna konspirationsteori talar dock att bruksanvisningen är inne på revision 3, så misstaget med den svenska nomenklaturen beror nog helt enkelt på slarvig korrekturläsning, en förklaring men inte någon ursäkt.

**O**m bruksanvisningarna levereras som enskilda häften för varje språk, blir det billigare att rätta till felaktigheter av det slag som beskrivits ovan eftersom bara det häfte som rättats behöver nytryckas. Om man av hanteringskäl vill ha med alla språkversioner i varje förpackning är det bara att bunta ihop alla häftena i ett plastomslag och lägga med paketet med varje såg. Då kan varje användare välja just det häfte som har önskat språk. Och varje häfte skulle förhoppningsvis vara märkt med gällande dokumentnummer, en referens som är av intresse för såväl tillverkare som användare i händelse av felaktigheter eller personskador!

**Åke Rullgård**  
pidoc@swipnet.se  
Teknikinformatören 3/2006